

Traduction partielle et commentée du livre Period Power: Harness your hormones and get your cycle working for you de Maisie Hill

Auteur : Beusen, Manon

Promoteur(s) : Herbillon, Marie

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2020-2021

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/12225>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Erratum

Travail de fin d'études présenté par Manon Beusen

Traduction partielle et commentée du livre *Period power: Harness your hormones and get your cycle working for you* de Maisie Hill

Écriture inclusive :

- P. 10 : « menstruateur.**rice** » et pas « menstruateur.trice »
- P. 11 : « hormonaux.**les** » et pas « hormonal.e.s »
- P. 13 §1 : « Nous nous sommes mis.**es** en colère [...] » et pas « Nous nous sommes mises en colère [...] »
- P.17 §2 : « Les expert.**e.s** » et pas « Les experts »
- P. 44 §2 : « **iels** ne vendent pas [...] **iels** travaillent » et pas « ils ne vendent pas [...] ils travaillent »
- P. 56 §3 : « les instigateur.**rice.s** » + « essentiel.**le.s** » et pas « les instigateurs » + « essentiels »
- P. 58 §3 : pas d'inclusivité → « personnes ménopausées » et pas « personnes ménopausé.e.s »
- P. 73 §1 : « un public d'expert.**e.s** » et pas « un public d'experts »
- P. 73 §2 : « le.**a** vulgarisateur.**rice** » et pas « le vulgarisateur »
- P. 97 §1 : « [...] au cas où le.**a** lecteur.**rice** cherche à en savoir plus, [...] » et pas « [...] au cas où le lecteur cherche à en savoir plus, [...] »

Orthographe :

- P. 8 §2 : « prêt.**e** » et pas « prêt.e. »
- P. 31 §3 : « les cellules anormales se développent » et pas « les cellules anormales se développe »
- P. 32 §2 : « change **au contact** des signaux hormonaux » et pas « change aux contacts des signaux hormonaux »
- P. 54 : « tout en étant adaptée au public cible » et pas « tout en étant adapté au public cible »

Forme :

- « **Les** citations » et « **Les** cas particuliers » pour le titre de ces sections dans le corps du texte et dans la table des matières
- P. 7 : « [...] mettre **deux** tailles de plus ? » et pas « [...] mettre 2 tailles de plus ? »
- P. 75 §3 : « [...] les textes médicaux⁴⁵. » et pas « [...] les textes médicaux.⁴⁵ »

Confusion :

- P. 66 §3 : Il n'y a pas de *phrasal verb* dans la phrase source. Mais présence d'une forme contractée (*you've got*) qui apporte une légère informalité à la phrase.
Dans l'exemple suivant, *phrasal verb* bien présent, donc il faut considérer la parenthèse du premier exemple pour ce deuxième exemple.

- P. 77 §1 : changement de syntaxe → « [...] pas présupposer des connaissances préalables du public cible, **mais iel doit aussi rester** fidèle au terme scientifique utilisé. » et pas « [...] pas présupposer des connaissances préalables du public cible tout en restant fidèle au terme scientifique utilisé. »